

Parte V

第五号

Dai Go Gō

Em maio do ano 7 de Meiji (1874)

明治七年五月

Meiji shichi nen go gatsu

Oyassama aos 77 anos

七十七才老女

Nanajū nana sai rōjo

Até agora, tem-se falado de bois e cavalos,
mas nunca foram capazes de conhecer o passado e o futuro.

いま、でハぎうばとゆうハま、あれど
あとさきした事ハあるまい

Imamade wa gyūba to yū wa mama aredo
Ato saki shireta koto wa arumai

1

Desta vez, deixo informado o futuro já nesta vida.
Vejam os incômodos no corpo.

このたびハさきなる事を此よから
しらしてをくでみにさハりみよ

Konotabi wa saki naru koto o kono yo kara
Shirashite oku de mi ni sawari miyo

2

Embora cuidem tanto de si mesmos neste mundo,
ninguém poderá resistir à ira de Deus.

このよふハいかほどハがみをもふても
神のりいふくこれハかなハん

Kono yō wa ika hodo waga mi omōtemo
Kami no rippuku kore wa kanawan

3

Cogitações egocêntricas individuais são desnecessárias.
Deus distinguirá um a um.

めへへにハがみしやんハいらんもの
神がそれへみわけするぞや

Mēmē ni waga mi shiyan wa iran mono
Kami ga sorezore miwake suru zo ya

4

Embora estejam vivendo na mesma casa,
saibam que aí existem tanto deuses como iluminados.

一やしきをなじくらしているうちに
神もほとけもあるとをもへよ

Hito yashiki onaji kurashite iru uchi ni
Kami mo hotoke mo aru to omoe yo

5

Vendo isto, seja quem for, convençam-se,
pois mostrarei distinguindo entre o bem e o mal.

これをみていかなものでもとくしんせ
善と悪とをわけてみせるで

Kore o mite ikana mono demo tokushin se
Zen to aku to o wakete miseru de

6

Reflitam todas as pessoas sobre esta explanação.
Não existem absolutamente espíritos iguais.

このはなしみな一れつハしやんせよ
をなじ心わさらにあるまい

Kono hanashi mina ichiretsu wa shiyan seyo
Onaji kokoro wa sarani arumai

7

Mesmo entre pais e filhos, marido e mulher ou entre irmãos,
os espíritos são diferentes um do outro.

をやこでもふうへへのなかもきよたいも
みなめへへに心ちがうで

Oyako demo fūfu no naka mo kyōdai mo
Mina mēmē ni kokoro chigau de

8

Não digo quem, de que lugar do mundo.
As poeiras do espírito apegam-se ao corpo como incômodos.

せかいぢうどこのものとハゆハんでな
心のほこりみにさハりつく

Sekaijū doko no mono towa yuwan de na
Kokoro no hokori mi ni sawari tsuku

9

Refletindo sobre os sofrimentos do corpo,
determinem o espírito de se amparar em Deus.

みのうちのなやむ事をばしやんして
神にもたれる心しやんせ

Minouchi no nayamu koto oba shiyan shite
Kami ni motareru kokoro shiyan se

10

Não importa quão difícil seja o caso,
quero mostrar depressa a onipotência de Deus.

どのよふなむつかし事とゆうたとて
神のぢうよふはやくみせたい

Dono yōna mutsukashi koto to yūta tote
Kami no jūyō hayaku misetai

11

Até agora, não houve absolutamente
quem tenha conhecido a verdade da onipotência de Deus.

いま、でハ神のぢうよふしんぢつを
しりたるものさらにはないので

Imamade wa Kami no jūyō shinjitsu o
Shiritaru mono wa sarani nai node

12

Doravante, quão difícil seja a doença,
não há a que não se cure segundo o espírito.

これからハいかなむつかしやまいでも
心したいになをらんでなし

Korekara wa ikana mutsukashi yamai demo
Kokoro shidai ni naoran de nashi

13

Se Deus aceitar o espírito sincero,
mostrará toda a onipotênciā.

しんぢつの心を神がうけとれば
いかなぢうよふしてみせるてな

Shinjitsu no kokoro o Kami ga uketoreba
Ikana jūyō shite miseru de na

14

Diante destas palavras tão sinceras de Deus,
as pessoas próximas devem compreender depressa.

こらほどの神のしんぢつこのはなし
そばなるものハはやくさとれよ

Kora hodono Kami no shinjitsu kono hanashi
Soba naru mono wa hayaku satore yo

15

Se ao menos chegarem a compreender isto logo,
seja em que for, tudo será segundo este princípio.

これさいかはやくさとりがついたなら
なに、ついてもみなこのどふり

Kore saika hayaku satori ga tsuita nara
Nani ni tsuitemo mina kono dōri

16

Embora, até hoje, em nada tenha apressado,
já agora, apresso o amplo caminho.

けふまでハなによの事もせかねとも
もふせきこむでをふくハんのみち

Kyōmade wa nani yono koto mo sekane domo
Mō sekikomu de ōkwan no michi

17

Não pensem ser este um caminho comum.
É o início do Registro para todo o sempre.

このみちハせかいなみとハをもうなよ
これまつだいのこふきはぢまり

Kono michi wa sekainami towa omouna yo
Kore matsudai no Kōki hajimari

18

Não direi onde se encontra este pessoal.
Todos virão por causa dos incômodos no corpo.

このにんぢうとこにあるとハゆハんでな
みのうちさハりみなくるであろ

Kono ninjū doko ni aru towa yuwan de na
Minouchi sawari mina kuru de aro

19

Este incômodo é minha orientação, advertência ou ira
Reflitam todos individualmente.

このさハりてびきいけんもりいふくも
みなめへへにしやんしてみよ

Kono sawari tebiki iken mo rippuku mo
Mina mēmē ni shiyan shite miyo

20

Com que pensamento estão ouvindo esta explanação?
Insisto porque tenho profunda afeição.

このはなしなんとをもふてきいている
かかいあまりにくどく事なり

Kono hanashi nanto omôte kiite iru
Kawai amarite kudoku koto nari

21

Por mais que expresse a minha advertência e ira,
não digo jamais que não os salvarei.

どのよふにいけんりいふくゆうたとて
これたすけんとさらにゆハんで

Dono yōni iken rippuku yūta tote
Kore tasuken to sarani yuwan de

22

Pensem na advertência do homem aos seus filhos.
A minha ira vem também em razão da afeição.

にんけんのハがこのいけんをもてみよ
はらのたつのもかかいゆへから

Ningen no waga ko no iken omote miyo
Hara no tatsu no mo kawai yue kara

23

Reflitam e sigam-me determinando o espírito,
no futuro terão um caminho promissor.

しやんして心さためてついでこい
すゑハたのもしみちがあるぞや

Shiyan shite kokoro sadamete tsuitekoi
Sue wa tanomoshi michi ga aru zo ya

24

Até agora, embora tivessem erros espirituais,
vim perdoando, pois o dia não havia chegado.

いま、でハ心ちがいわありたとて
ひがきたらんてみゆるしていた

Imamade wa kokoro chigai wa arita tote
Hi ga kitaran de miyurushite ita

25

Fiquem todos cientes que, desta vez,
limparei o íntimo dos corações de qualquer modo.

このたびハなんでもかでもむねのうち
そふちをするでみなしよらせよ

Konotabi wa nandemo kademo mune no uchi
Sōji o suru de mina shōchi seyo

26

Digo que limparei o íntimo dos corações
porque existe a profunda intenção de Deus.

むねのうちそふちをするとゆうのもな
神のをもハくふかくあるから

Mune no uchi sōji o suru to yū no mo na
Kami no omowaku fukaku aru kara

27

Se não fizerem esta limpeza completamente,
não entenderão a verdade do meu coração.

このそふちすきやかしたてせん事に
むねのしんぢつわかりないから

Kono sōji sukiyaka shitate sen koto ni
Mune no shinjitsu wakari nai kara

28

Se entenderem realmente este espírito,
ensinarei os movimentos das mãos do início deste mundo.

この心しんからわかりついたなら
このよはぢまりてをつけるなり

Kono kokoro shin kara wakari tsuita nara
Kono yo hajimari te o tsukeru nari

29

Não tomem atalhos, nem tenham ambição ou orgulho,
sigam apenas o único caminho real.

ちかみちもよくもこふまんないよふに
たゞ一すぢのほんみちにでよ

Chikamichi mo yoku mo kōman nai yōni
Tada hitosuji no honmichi ni deyo

30

Se alcançarem este caminho, isto será para todo o sempre
o Registro da região dos esclarecidos.

このみちについたるならばいつまでも
これにいほんのこふきなるのや

Kono michi ni tsuitaru naraba itsu made mo
Kore nippon no Kōki naru no ya

31

Se o Registro for feito na região dos esclarecidos,
conduzirei de qualquer modo a região dos não-esclarecidos.

にほんにもこふきがでけた事ならば
なんでもからをまゝにするなり

Nihon nimo Kōki ga deketa koto naraba
Nandemo kara o mamani suru nari

32

Não tenho falado ainda até agora sobre a verdade
desde quando iniciei este mundo.

このよふをはぢめてからのしんぢつを
またいま、でハゆうた事なし

Kono yō o hajimete kara no shinjitsu o
Mada imamade wa yūta koto nashi

33

Embora esta explanação seja algo difícil,
se não a fizer, ninguém virá a saber.

このはなしむつかし事であるけれど
ゆハズにいればたれもしらんで

Kono hanashi mutsukashi koto de aru keredo
Yuwazu ni ireba tare mo shiran de

34

Explicarei gradualmente quaisquer fatos.
Ouçam firmemente, acalmando o espírito.

たんへとどのよな事もゆてきかす
心しづめにしかときくなり

Dandan to dono yona koto mo yute kikasu
Kokoro shizumete shikato kiku nari

35

Até agora, vieram falando de certos ritos,
mas doravante, eles serão ineficazes.

いま、でハいかなるほふとゆうたとて
もふこれからハほふハきかんで

Imamade wa ika naru hō to yūta tote
Mō korekara wa hō wa kikan de

36

Embora até o presente tenham sido ensinado às pontas
dos ramos como ritos, fiquem observando o futuro.

これまでハあださきにてわほふなぞと
をしへてあれどさきをみていよ

Koremade wa edasaki nitewa hō nazo to
Oshiete aredo saki o mite iyo

37

Embora a região dos esclarecidos nada soubesse até agora,
tenham prazer com o caminho do futuro.

にほんにハいまゝでなにもしらいでも
これからさきのみちをたのしゆめ

Nihon niwa imamade nanimo shirai demo
Korekara saki no michi o tanoshume

38

Mesmo os ritos, não pensem quem os realiza.
São realizações de Deus, que iniciou este mundo.

ほふやとてたれがするとハをもうなよ
このよ初た神のなす事

Hō ya tote tare ga suru towa omouna yo
Kono yo hajimeta Kami no nasu koto

39

Não importa quão difícil seja o fato,
se Deus aceitar a sinceridade...

どのよふなむつかし事とゆうたとて
神がしんちつうけとりたなら

Dono yōna mutsukashi koto to yūta tote
Kami ga shinjitsu uketorita nara

40

Até agora, embora dissesse sobre a região dos não-esclarecidos e a dos esclarecidos, doravante, direi apenas da região dos esclarecidos.

いま、でハからやにほんとゆうたれど
これからさきハにほんばかりや

Imamade wa kara ya nihon to yūtaredo
Korekara saki wa nihon bakari ya

41

As pontas dos ramos parecem grandes, mas são fracas.
Tocando-as, quebrarão. Observem o futuro.

ゑださきハをふきにみへてあかんもの
かまへばをれるさきをみていよ

Edasaki wa ōki ni miete akan mono
Kamaeba oreru saki o mite iyo

42

Embora a origem pareça pequena, a raiz é forte.
Em qualquer coisa, devem conhecer a sua origem.

もとなるハちいさいよふでねがえらい
とのよな事も元をしるなり

Moto naru wa chiisai yō de ne ga erai
Dono yona koto mo moto o shiru nari

43

Não pensem que as magias e os ritos são grandes,
mas sim, a sinceridade do espírito. Isto é a verdade.

ぢつやとてほふがへらいとをもうなよ
こゝろのまことこれがしんぢつ

Jitsu ya tote hō ga erai to omouna yo
Kokoro no makoto kore ga shinjitsu

44

Como os seres humanos são superficiais,
atribuem as coisas extraordinárias aos ritos.

にんげんハあざないものであるからに
めづらし事をほふなぞとゆう

Ningen wa azanai mono de aru karani
Mezurashi koto o hō nazo to yū

45

Embora até agora Deus tenha-se revelado,
ainda não há quem tenha conhecido a verdade.

いま、でハ神があらハれでたるとて
まだしんじつをしりたものなし

Imamade wa Kami ga araware detaru tote
Mada shinjitsu o shirita mono nashi

46

De agora em diante, seja o que for,
se deixar ensinado toda a verdade...

このさきハどのよな事もしんじつを
をしへてをいた事であるなら

Konosaki wa dono yona koto mo shinjitsu o
Oshiete oita koto de aru nara

47

Depois disso, em qualquer trabalho de Deus,
mostrarei realizando toda a onipotência.

それからハ神のはたらきなにもかも
ちうよじざいをしてみせるでな

Sorekara wa Kami no hataraki nanimo kamo
Jūyojizai o shite miseru de na

48

Se começar realmente os trabalhos de Deus,
o espírito de todas as pessoas do mundo se purificará.

しんぢつの神のはたらきしかけたら
せかい一れつ心すみきる

Shinjitsu no Kami no hataraki shikaketara
Sekai ichiretsu kokoro sumikiru

49

O que pensam serem estes trabalhos?
É a devolução tão logo aceite o espírito.

はたらきもいかなる事とをもうかな
心うけとりしだいかやしを

Hataraki mo ika naru koto to omou kana
Kokoro uketori shidai kayashi o

50

O que estão pensando ser esta devolução?
Mesmo estando afastados a mil léguas...

このかやしなにの事やとをもうかな
みちのりせんりへだてありても

Kono kayashi nanino koto ya to omou kana
Michinori sen ri hedate aritemo

51

Não importa o que digam e pensem a respeito,
será feita a devolução tão logo os aceite.

この事ハなにをゆうてもをもふても
うけとりしだいすぐにかやしを

Kono koto wa nani o yūtemo/omōtemo
Uketori shidai suguni kayashi o

52

Não pensem no que consiste esta devolução,
pois devolverei tudo, tanto o bem como o mal.

このかやしなんの事やとをもうなよ
せんあくともにみなかやすてな

Kono kayashi nanno koto ya to omouna yo
Zen aku tomoni mina kayasu de na

53

Que digam coisas boas como pensem em coisas más,
devolverei prontamente tal como são.

よき事をゆうてもあしきをもふても
そのまゝすぐにかやす事なり

Yoki koto o yūtemo ashiki omōtemo
Sono mama suguni kayasu koto nari

54

Quando este fato for visto, todos igualmente,
quem quer que seja, alcançarão a purificação.

この事をみへきたならば一れつわ
どんなものでもみなすみわたる

Kono koto o miekita naraba ichiretsu wa
Donna mono demo mina sumiwataru

55

No dia de hoje, embora ainda nada seja visto,
observem que tudo será visto no oitavo mês.

けふの日ハなにがみへるやないけれど
八月をみよみなみへるでな

Kyōnohi wa nani ga mieru ya nai keredo
Hachi gatsu o miyo mina mieru de na

56

Ainda não sabem o que poderá ser avistado.
O amplo caminho será aberto dos altos montes.

みへるのもなにの事やらしれまいな
高い山からをふくはんのみち

Mieru no mo nanino koto yara shiremai na
Takai yama kara ōkwan no michi

57

Tenho feito preparações para abrir este caminho,
porém, as pessoas próximas nada sabem.

このみちをつけよふとてにしこしらへ
そばなるものハなにもしらすに

Kono michi o tsukeyō tote ni shikoshirae
Soba naru mono wa nanimo shirazu ni

58

O fato de vir chamar ou aparecer neste lugar
é porque existe a intenção de Deus.

このとこへよびにくるのもで、くるも
神のをもハくあるからの事

Kono toko e yobi ni kuru no mo detekuru mo
Kami no omowaku aru kara no koto

59

Sem saberem nada desse fato,
os próximos julgam ser algo comum ao mundo.

その事をなにもしらすにそばなるハ
せかいなみなる事をふもて

Sono koto o nanimo shirazu ni soba naru wa
Sekainami naru koto o omôte

60

Seja em que for, não julguem ser algo comum ao mundo,
pois haverá um caminho extraordinário.

なに、てもせかいなみとハをもうなよ
なにかめつらしみちがあるぞや

Nani nitemo sekainami towa omouna yo
Nanika mezurashi michi ga aru zo ya

61

Os dias têm passado gradualmente desde quando
iniciei este mundo, mas não há quem conheça a verdade.

だんへとこのよはぢめてひハたてど
たれかしんぢつしりたものなし

Dandan to kono yo hajimete hi wa tatedo
Tare ka shinjitsu shirita mono nashi

62

Por mais que o espírito de Deus esteja apressado,
o espírito de todos ainda permanece desatento.

いかほどに神の心わせゑたとて
みんなの心ハまたう、かりと

Ika hodoni Kami no kokoro wa sēta tote
Mina no kokoro wa mada ukkari to

63

Reflitam logo sobre isto e apressem-se.
Por que não começam o preparo para escavar a raiz?

はやへとしやんしてみてせきこめよ
ねへほるもよふなんでしてでん

Hayabaya to shiyan shite mite sekikome yo
Nē horu moyō nande shiteden

64

Não há absolutamente quem saiba como escavar a raiz,
a verdade deste mundo.

このよふのしんぢつねへのほりかたを
しりたるものハさらにはないので

Kono yō no shinjitsu nē no horikata o
Shiritaru mono wa sarani nai node

65

Quando escavarem verdadeiramente esta raiz,
o caminho se tornará realmente promissor.

このねへをしんぢつほりた事ならば
ま事たのもしみちになるのに

Kono nē o shinjitsu horita koto naraba
Makoto tanomoshi michi ni naru no ni

66

Ao escavar e passar por este caminho,
tanto os superiores como os inferiores se animarão juntos.

このみちをほりきりとふりぬけたなら
上下ともに心いさむに

Kono michi o horikiri tōri nuketa nara
Kami shimo tomoni kokoro isamu ni

67

Doravante, de qualquer modo, farei somente o preparo
para animar todas as pessoas do mundo.

これからハなんでもせかい一れつを
いさめるもよふばかりするそや

Korekara wa nandemo sekai ichiretsu o
Isameru moyō bakari suru zo ya

68

Seja em que for, desejo gradualmente fazer com que
não haja nada desconhecido para a região dos esclarecidos.

だんへとなに事にてもほんにハ
しらん事をわないとゆうよに

Dandan to nani goto nitemo nihon niwa
Shiran koto owa nai to yū yoni

69

Desejo ensinar todas as coisas ao mundo inteiro,
porque existe a profunda intenção de Deus.

なにもかもせかいぢう、へをしへたい
神のをもわくふかくあるのに

Nanimo kami sekaijū e oshietai
Kami no omowaku fukaku aru no ni

70

Sem saber disso, todas as pessoas do mundo
estão pensando ser algo perigoso.

それしらせかいぢう、ハ一れつに
なんどあぶなきよふにをもふて

Sore shirazu sekaijū wa ichiretsu ni
Nando abunaki yōni omôte

71

Quaisquer coisas que sejam, são ditas por Deus.
Que perigo poderia existir?

とのよふな事でも神のゆう事や
なんのあぶなき事があるそや

Dono yōna koto demo Kami no yū koto ya
Nanno abunaki koto ga aru zo ya

72

Embora venha dizendo gradualmente tudo
sobre todas as coisas, não há quem as tenha entendido.

なにもかもよろづの事をだんへと
ゆうていながらわかりたるなし

Nanimo kamo yorozu no koto o dandan to
Yûte inagara wakaritaru nashi

73

Doravante, peço que preparem logo
para purificar verdadeiramente o íntimo do coração.

これからハドふぞしんぢつむねのうち
はやくすますするもよふしてくれ

Korekara wa dôzo shinjitsu mune no uchi
Hayaku sumasuru moyô shite kure

74

Sendo numerosas as pessoas no mundo,
purificá-las é algo difícil.

せかいぢうをふくの人であるからに
これすますするがむつかしい事

Sekaijû ôku no hito de aru karani
Kore sumasuru ga mutsukashii koto

75

Por mais que tenha dito ser difícil,
vejam a verdade através do próprio espírito.

いかほどにむつかし事とゆうたとて
わが心よりしんちつをみよ

Ika hodoni mutsukashi koto to yûta tote
Waga kokoro yori shinjitsu o miyo

76

Quando este espírito se purificar e entender,
será vista tal como é.

この心すむしわかりた事ならば
そのまゝみゑる事であるなり

Kono kokoro sumushi wakarita koto naraba
Sono mama mieru koto de aru nari

77

Dia a dia, não há em absoluto quem conheça
o verdadeiro trabalho de Deus.

にちへに神のしんぢつはたらきを
しりたるものハさらにあるまい

Nichinichi ni Kami no shinjitsu hataraki o
Shiritaru mono wa sarani arumai

78

Seja em que for, o que se diz onipotência de Deus,
mostrarei realizando coisas extraordinárias.

なに、ても神のぢうよとゆうものハ
めづらし事をしてみせるでな

Nani nitemo Kami no jūyō to yū mono wa
Mezurashi koto o shite miseru de na

79

Embora digam ser coisas tão extraordinárias,
são somente coisas que Deus faz e realiza.

とのよふなめづらし事とゆうたとて
神のする事なす事はかり

Dono yōna mezurashi koto to yūta tote
Kami no suru koto nasu koto bakari

80

Nada pôde ser conhecido até agora.
Porém, começou a ser visto um caminho estreito.

いま、でハなによの事もしれなんだ
一寸みへかけたほそいみちすじ

Imamade wa nani yono koto mo shirenanda
Choto miekaketa hosoi michisiji

81

Se seguirem gradualmente e com afeição este caminho,
certamente será visto adiante o caminho real.

このみちをだんへしといいくならば
なんてもむこにみへるほんみち

Kono michi o dandan shtoi iku naraba
Nandemo muko ni mieru honmichi

82

No percurso que fizeram até agora, por não se distinguir
a região dos não-esclarecidos da região dos esclarecidos...

これまでにとふりてきたるみちすぢハ
からもにほんもわかりないので

Koremade ni tōrite kitaru michisiji wa
Kara mo nihon mo wakari nai node

83

Doravante, embora digam tanto da região dos não-esclarecidos,
a região dos esclarecidos nunca experimentará derrotas.

このさきハなんばからやとゆうたとて
にほんがまけるためしないそや

Konosaki wa nanbo kara ya to yūta tote
Nihon ga makeru tameshi nai zo ya

84

Permitirei que escavem a raiz da criação original deste mundo.
 Tentem escavá-la se tiverem força.

このよふのもとはじまりのねをほらそ
 ちからあるならほりきりてみよ

Kono yō no moto hajimari no ne o horaso
 Chikara aru nara horikirite miyo

85

Se ao menos escavarem completamente esta raiz,
 seja quem for, ninguém será capaz de enfrentá-los.

このねへをほりきりさいかしたるなら
 どのよなものもかなうものなし

Kono nē o horikiri saika shitaru nara
 Dono yona mono mo kanau mono nashi

86

Ouçam bem. O que quer que digam ou pensem
 e onde quer que digam ou pensem...

しかときけくちでゆうてもをもふても
 どこでゆうてもをもふたるとて

Shikato kike kuchi de yūtemo omōtemo
 Doko de yūtemo omōtaru tote

87

O que se diz devolução é isto:
 Deus se retirará. Fiquem todos cientes.

そのまゝにかやしとゆうハこの事や
 神がしりぞくみなしなよちせよ

Sono mamani kayashi to yū wa kono koto ya
 Kami ga shirizoku mina shōchi seyo

88